

U RI SHAN HTE

NDANG DA LIM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 38

U RI SHAN HTE NDANG DA LIM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Roi Ja (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. U ri shan hte ndang da lim (Pheasant meat and Indian trumpet pods) with English translation.

X-WAV/MPEG/XML. KK1-0600 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e19ebb2f0>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-446-1

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



U RI SHAN HTE NDANG DA LIM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya ngai hkai dan na maumwi gaw “U ri shan hte ndang da lim si n
mai tawk sha ai lam” re.

Moi shawng de Danai hka makau e hpyen la lahkawng gaw tsa lu
nna dung nga ai da.

Shan lahkawng gaw tsa lu let u ri shan hte ndang da lim si hpe tawk
shadu sha na maw ma ai da.



Moi ji woi ji wa ni tsun ai,

“U ri shan hte ndang da lim si hpe tsep kawp n mai gayau shadu sha ai,” nga ai re.

Dai lam hpe dai hpyen la lahkawng mung atsawm sha chye ai.

Na ma na ga ai da.

Rai tim shan lahkawng gaw tsa grai lu nang taw ai majaw shan lahkawng gaw n dum n dam rai ma ai da.



Dai majaw shan lahkawng gaw u ri shan hte ndang da lim si hpe taww shadu sai da.

“E, hpa mi byin yang byin!” ngu nna shadu dat ai da.

Shadu dat nna hkut wa ai shaloi gaw dai hpyen la lahkawng kaw na langai wa gaw hkrit wa ai da.

N sha gwi ai majaw shi manang wa hpe tsun ai da.

“E, hkau e, ngai gaw n sha na re. Ndai u ri shan hte ndang da lim si shadu da ai hpe gaw hkrit ai,” ngu nna n sha ai da.



Rai tim shi na manang langai wa gaw “E, hpa byin yang byin u ga!
Sha na re,” ngu nna sha ai da.

Shan lahkawng gaw dai hku tsa rau lu rai nna shi manang wa gaw dai u
ri shan hte ndang da lim si tawh shadu da ai hte tsa mai nga ai da.

Dai hku sha ma ai shaloi du hkra gaw hpa n byin ai da.



Rai ti mung hkying hkum masum mali ram na wa ai shaloi gaw

dai u ri shan hte ndang da lim si hpe sha ai hpyen la wa gaw hkum ni gahtet wa ai da.

Shi gaw hkum ni gahtet wa nna manang hpe tsun ai da.

“E, hkau e, nye hkum ni grai gahtet wa ai law!”

“Grai gahtet ai law! Gahtet ai law! Gahtet ai law!” ngu nna

dai hku marawn jahtau ai da.



Dai hku marawn jahtau tsun ai shaloi shi manang wa gaw hpa n chye galaw ya ai da.

Ngut nna dai “Gahtet ai law! Gahtet ai law!” ngu nna marawn tsun ai lang shagu

dai la wa na hkum hkan e baren zawn lapu ni zawn sep ni kap wa ai da.



Shi gaw “E, grai gahtet ai law! Gahtet ai law!” ngu na marawn dingyang da.

Marawn dat shagu shi hkum hkan gaw grau grau nna lapu baren zawn sep ni wa law she law, law she law rai nna hkum ni mung galai wa ai da.

Hkum ni mung galai wa rai yang shi manang gaw gara hku n chye di ya ai da.

“Grai gahtet ai!” ngu nna shi hpe pawn di nna hka de woi sa ai da.



Hka de woi sa mat yang hkum daw mi gaw lapu baren tai wa sai da.

Lapu baren tai wa tim shi gaw “E, gahtet ai law!” ngu nna marawn dingyang re da.

Lapu baren wa hkum ting tai na maw ai shaloi she,

lata kaw na magri lachyawp chyawp da ai majaw hkum ting wa lapu baren n lu tai taw ai da.

Tai na yak taw ai majaw shi gaw shi manang wa hpe tsun ai da.



“E, hkau e, chyeju hte nye ta kaw na magri lachyawp hpe naw raw kau ya rit law.”

“N re yang ngai lapu baren n mai tai taw nga ai.”

“Hpa mi byin byin, ngai gaw ya gaw baren tai sai re majaw chyeju hte lata kaw na magri lachyawp hpe naw raw kau ya rit law,” ngu nna htet ai da.

Shi manang wa mung matsan dum rai nna lata kaw na magri lachyawp dai hpe raw kau ya ai da.



Magri lachyawp raw kau dat ya ai hte maren dai la wa gaw lapu barren tai mat wa ai da.

Dai majaw moi ji woi ji wa ni htet da ai ga hpe galoi mung matsing nna hkan nang hkan sa ra ai lam re ngu hpe ndai maumwi kaw na chye lu ai.

Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

Rai tim langai nga ai gaw anhte Wunpawng myu sha ni gaw magri lahkawn ni magri lachyawp ni hpe chyawp ma ai.

Hpa majaw nga yang yup dip n dip na matu nga nna tsun ma ai.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

